

汉英对照 Chinese-English

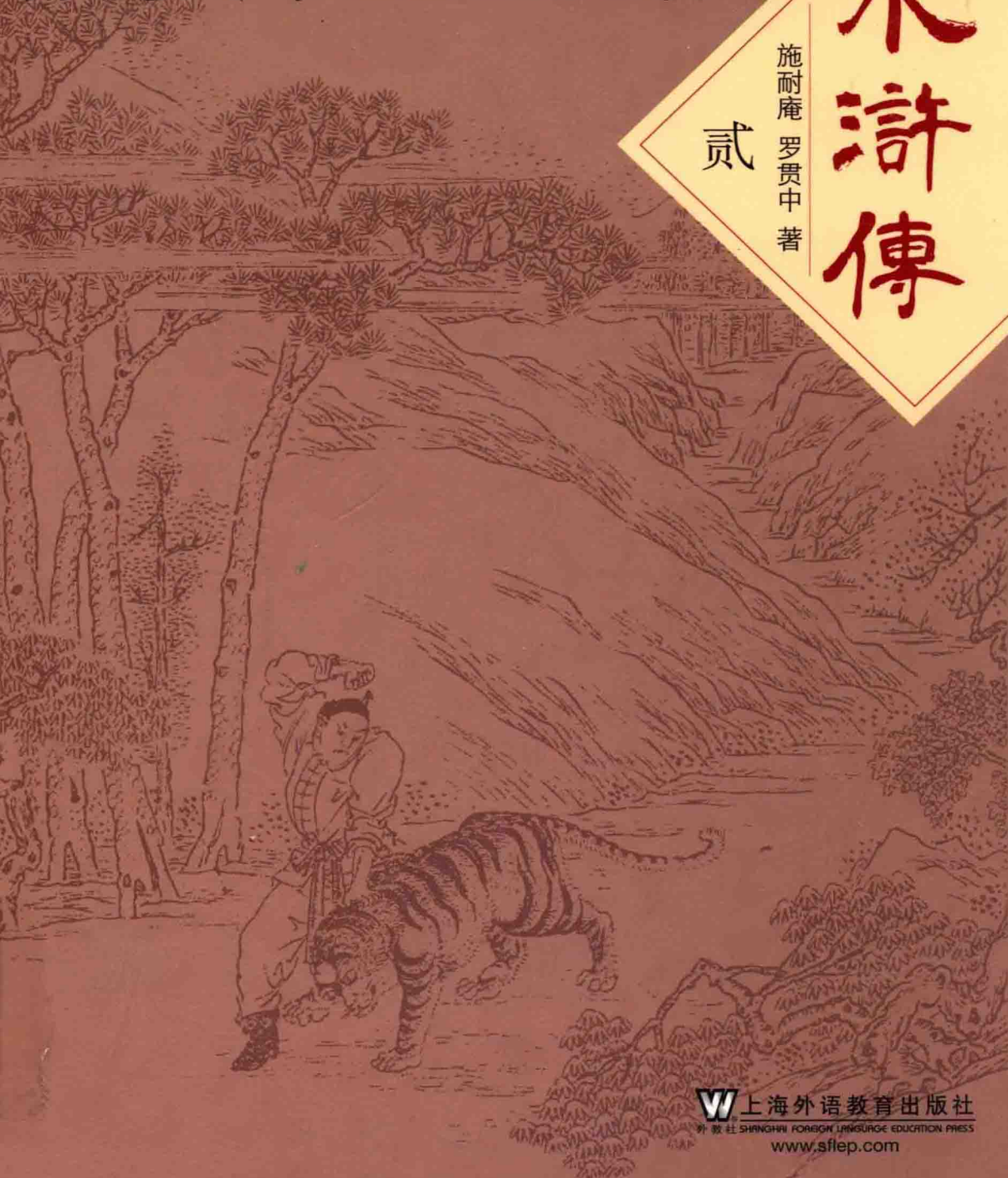
THE MARSHES OF MOUNT LIANG 2

打虎英雄 THE TIGER KILLERS
John and Alex Dent-Young 译

水滸傳

施耐庵 罗贯中 著

貳



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

水滸傳

貳·打虎英雄

施耐庵 羅貫中 ◎ 著

John and Alex Dent-Young ◎ 譯

上海外语教育出版社

香港中文大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

水浒传. 第2卷 / (明)施耐庵, (明)罗贯中著;
(英)登特—杨(Dent-Young, J.), (英)登特—杨(Dent-Young, A.)译.
—上海: 上海外语教育出版社, 2014
ISBN 978-7-5446-3664-3

I. 水… II. ①施…②罗…③登…④登 III. ①汉语—英语—对照读物
②章回小说—中国—明代
IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第040200号

©The Chinese University of Hong Kong, 1994, 2001, 2002 (English Edition)
English Edition originally published by The Chinese University Press
The Chinese University of Hong Kong
Sha Tin, New Territories, Hong Kong
For sales only on the Mainland of the People's Republic of China, excluding Hong Kong SAR,
Macau SAR and Taiwan.
本书由香港中文大学出版社授权上海外语教育出版社出版。
仅供在中华人民共和国境内销售。
图字: 09-2008-263



> 责任编辑/吴 狄 杨莹雪
> 整体设计/彬 彬

出版发行/上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话/ 021-65425300(总机)

电子邮箱/ bookinfo@sflep.com.cn

网 址/ <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

印 刷/ 上海中华印刷有限公司

开 本/ 787×1092 1/16 印张/33.75 字数/677千字

版 次/ 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

印 数/ 1100册

书 号/ ISBN 978-7-5446-3664-3/I·0268

定 价/ 360.00元(全五册)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

水滸傳

The Marshes of Mount Liang

揭封走魔

The Broken Seals

打虎英雄

The Tiger Killers

梁山聚义

The Gathering Company

铁牛

Iron Ox

鸟兽散

The Scattered Flock



The Tiger killers

Part Two of

The Marshes Of Mount Liang

A New Translation of
the *Shuihu Zhuan* or *Water Margin*
of Shi Nai'an and Luo Guanzhong

By
John and Alex Dent-Young

As for Part One we are indebted to many people's help. In particular we should mention Zhu Zhiyu for further help with the verse, and the begetters of the project, John Minford, Joseph Lau and Sean Golden, for their continued support. We would also like to record thanks to Fung Wai-kit, our indefatigable editor at The Chinese University Press.

The illustrations are from two series of old engravings from the Ming Dynasty. One is known as the *Rong-yu-tang* 容与堂本, and the other as *Yang Dingjian* 杨定见序本. These illustrations have been published in two different volumes respectively entitled *Rong-yu-tang ben Shuihu Zhuan* 容与堂本水浒传 (Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 1988), and *Shuihu quan zhuan* 水浒传全传 (Beijing: Zhong Hua Book Co., 1961).

Acknowledgements



Introduction



We wish here only to reiterate that this translation is aimed at the general reader. We believe all translation is a compromise. In this version it may take the form of going a little more than halfway to meet the English reader. In terms of style, we have aimed at some degree of formality for the more ritual moments, and informality, a suggestion of dialect even, for much of the dialogue. One walks a knife-edge in such matters, as every translator knows. We can only hope that the inevitable anachronisms are not too obtrusive in the relatively fast and easy reading that we want to make possible. Once again we have been very free with the verse in the hope of recapturing some sense of how it might be a bonus, not an impediment, to the narrator and his audience.

English readers have suggested that some sort of guide to *pinyin* pronunciation might be helpful. The following note is meant only to allow the reader some way of sounding the names.

A Note on the Names

Chinese names, except for a few like Tao already well-known in English, are given here in the standard modern system of transliteration (known as *pinyin*). It is the system used nowadays in news reporting, but it presents a few major problems for the uninitiated, mainly with the use of consonants:

c = ts

z = dz

q = ch as in *cheap*

x = sh as in *sheep*

zh = j as in *judge*

If the reader should wonder about the reason for these outlandish spellings, it is basically because there are two different sets of consonants representing sounds that resemble the English *ch*, *sh* and *j*, so extra symbols are needed to distinguish them.

Vowels mostly resemble those in a European language like French or Spanish. Two vowels together represent a diphthong. But again the double set of consonants produces a problem:

- Shi, Zhi, Chi = sh etc. followed by a sound like English r — approximately the first syllable in *Shirley*, spoken with an American or West of England accent
- Zi, Ci = a similar vowel sound to the above
- Xi, Ji, Qi = the sounds in *she*, *gee* and *chee(se)*
- O (in Poxi) = the o in *for*, so that Poxi rhymes with *for she*
- ü = the French sound in *tu*



译者序

我们在这里仅想重申，本译文的对象是不通中文的普通读者。我们相信，翻译就要妥协。这个译本中这种妥协可以说是更照顾了英语读。在文体方面，礼仪的场合想采用多少算是正式的文体，而在对话中则企图用非正式的文体，甚至带些方言的味道。每个翻译工作者都知道，这种做法就像行走在刀刃上一样。我们只能希望不可避免的时代误植现象不会那么显眼，因为我们想使读者能够比较顺畅地阅读。我们翻译诗句仍旧是比较自由的，希望这样做能为讲故事者和听众都找回一点好处，而不是造成障碍。

英语读者提出建议，给出一份拼音指南也许是有用的。下面的注释仅供帮助读者读出名字而已。

关于名字的注释

中文名字除少数为说英语者所熟悉(例如，道)者外，其余均使用标准的现代拼音系统，即汉语拼音。这个系统现在用于新闻报道。对于这种拼音一无所知的读者来说仍存在问题，主要是辅音的用法。

c = ts

z = dz

q = *cheap* 中的 ch

x = *sheep* 中的 sh

zh = *judge* 中的 j

读者也许想知道为什么要使用这些古怪的拼法，这主要是因为汉语有两套不同的辅音对应英语的 *ch*, *sh* 和 *j*，所以要用额外的符号来区分它们。

元音大多类似于法语和西班牙语等欧洲语言的元音，两个元音放在一起代表一个双元音，但是两个辅音放在一起会产生问题：

Shi, Zhi, Chi = sh 等后面跟一个英语的 *r* 音——大致相当于美国或英格兰西部的 *Shirley*

Zi, Ci = 类似前一条的元音

Xi, Ji, Qi = *she*, *gee* 和 *chee(se)* 中的声音

O (在 Poxi 中) = 在 *for* 中的 *o*, Poxi 跟 *for she* 押韵

ü = 在 *tu* 中的法语元音

汪榕培 译

Acknowledgements/ I

Introduction / III

译者序 / V



第二十三回

横海郡柴进留宾

景阳冈武松打虎 002

Chapter 23

Chai Jin entertains his guests with class;

Wu Song kills the tiger of Jingyang Pass!

第二十四回

王婆贪贿说风情

郓哥不忿闹茶肆 024

Chapter 24

Mrs. Wang does brisk trade in sin;

The Young'un's miffed and barges in!

第二十五回

王婆计啜西门庆

淫妇药鸩武大郎 078

Chapter 25

The old woman tells his Nibs the plan;

The adulteress poisons her old man!

第二十六回

偷骨殖何九叔送丧

供人头武二郎设祭 096

Chapter 26

Uncle Ho attends the funeral and steals some bones;

Wu Song makes an offering of some human heads!

第二十七回

母夜叉孟州道卖人肉

武都头十字坡遇张青 124

Chapter 27

On the Mengzhou road the Ogress sells meat pies;

Wu Song meets the Gardener at Crossways Rise!





第二十八回

武松威镇安平寨

施恩义夺快活林 142

Chapter 28

Wu Song cuts a dash in the Fortress of Peace;

The Young Master's ousted from Happy Woods!

第二十九回

施恩重霸孟州道

武松醉打蒋门神 158

Chapter 29

The Young Master reigns again on the Mengzhou road;

Wu Song drinks his fill and beats the Door-God!

第三十回

施恩三入死囚牢

武松大闹飞云浦 172

Chapter 30

The Young Master makes three visits to Death Row;

Wu Song reaps havoc at Flying Clouds Quay!

第三十一回

张都监血溅鸳鸯楼

武行者夜走蜈蚣岭 194

Chapter 31

In Ducks and Drakes Tower the General's blood will spill;

The false pilgrim Wu Song comes to Centipede Hill!

第三十二回

武行者醉打孔亮

锦毛虎义释宋江 216

Chapter 32

Wu Song gets drunk and beats Red Star;

The Dandy treats Song Jiang with honour!



第三十三回

宋江夜看小鳌山
花荣大闹清风寨 246

Chapter 33

Song Jiang goes to see the lights;
Hua Rong with his colleague fights!

第三十四回

镇三山大闹青州道
霹雳火夜走瓦砾场 266

Chapter 34

On the Qingzhou road, the Tamer fights a battle;
Thunderclap comes to the field of desolation!

第三十五回

石将军村店寄书
小李广梁山射雁 290

Chapter 35

Shi Yong delivers a letter at the inn;
Colonel Hua shoots a goose on the wing!

第三十六回

梁山泊吴用举戴宗
揭阳岭宋江逢李俊 314

Chapter 36

The Professor speaks of the Magic Messenger;
Song Jiang meets the White Water Dragon!

第三十七回

没遮拦追赶及时雨
船火儿大闹浔阳江 336

Chapter 37

Song Jiang is chased by Mu Hong, the Unstoppable;
The Pilot acts up on the river at night!





第三十八回

及时雨会神行太保
黑旋风斗浪里白跳 360

Chapter 38

Song Jiang and the Magic Messenger get together;
Iron Ox and White Eel have a set-to in the river!

第三十九回

浔阳楼宋江吟反诗
梁山泊戴宗传假信 388

Chapter 39

Song Jiang writes a poem, he should have known better;
The Magic Messenger carries a forged letter!

第四十回

梁山泊好汉劫法场
白龙庙英雄小聚义 420

Chapter 40

The heroes of Mount Liang raid the execution ground;
Twenty-nine leaders at White Dragon temple assemble!

第四十一回

宋江智取无为军
张顺活捉黄文炳 440

Chapter 41

Song Jiang plans the capture of Wuweijun;
White Eel takes Bee Sting Huang alive!

第四十二回

还道村受三卷天书
宋公明遇九天玄女 468

Chapter 42

The mystic books received in Dead-End Village;
Song Jiang meets the Mystic Lady!

第四十三回

假李逵剪径劫单人
黑旋风沂岭杀四虎 492

Chapter 43

The false Li Kui robs travellers on the highway;
Iron Ox kills four tigers on Yiling Heights!



水滸傳

The Marshes Of Mount Liang

第二十三回

横海郡柴进留宾 景阳冈武松打虎

话说宋江因躲一杯酒，去净手了，转出廊下来，跣了火锨柄，引得那汉焦燥，跳将起来，就欲要打宋江。柴进赶将出来，偶叫起宋押司，因此露出姓名来。那大汉听得是宋江，跪在地下，那里肯起，说道：“小人‘有眼不识泰山’！一时冒渎兄长，望乞恕罪。”宋江扶起那汉，问道：“足下是谁？高姓大名？”柴进指着道：“这人是清河县人氏，姓武，名松，排行第二，今在此间一年矣。”宋江道：“江湖上多闻说武二郎名字，不期今日却在这里相会，多幸，多幸！”柴进道：“偶然豪杰相聚，实是难得。就请同做一席说话。”

宋江大喜，携住武松的手，一同到后堂席上，便唤宋清与武松相见。柴进便邀武松坐地。宋江连忙让他一同在上面坐。武松那里肯坐，谦了半晌，武松坐了第三位。柴进教再整杯盘来，劝三人痛饮。宋江在灯下看那武松时，果然是一条好汉。但见：

身躯凛凛，相貌堂堂。一双眼光射寒星，两弯眉浑如刷漆。胸脯横阔，有万夫难敌之威风；语话轩昂，吐千丈凌云之志气。心雄胆大，似撼天狮子下云端；骨健筋强，如摇地貔貅临座上。如同天上降魔主，真是人间太岁神。

当下宋江在灯下看了武松这表人物，心中甚喜，便问武松道：“二郎因何在此？”武松答道：“小弟在清河县，因酒后醉了，与本处机密相争，一时间怒起，只一拳，打得那厮昏沉。小弟只道他死了，因此一径地逃来，投奔大官人处，躲灾避难，今已一年有余。后来打听得那厮却不曾死，救得活了。今欲正要回乡去寻哥哥，不想染患疾，不能够动身回去。却才正发寒冷，在那廊下向火，被兄长跣了锨柄，吃了那一惊，惊出一

